


Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри


(підпис) Н. М. Бобух

03 вересня 2024 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	«Практика перекладу з англійської мови»
освітня програма/ спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська <small>(назва)</small>
спеціальність	035 Філологія <small>(код, назва спеціальності)</small>
галузь знань	03 Гуманітарні науки <small>(код, назва галузі знань)</small>
ступінь вищої освіти	бакалавр <small>(молодший бакалавр, бакалавр, магістр, доктор філософії)</small>

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри української, іноземних мов та перекладу.

Протокол засідання кафедри від 03 вересня 2024 р, протокол № 2

ЗМІСТ

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни	4
Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання.....	5
Розділ 3. Програма навчальної дисципліни.....	6
Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни	11
Розділ 5. Система оцінювання знань студентів.....	28
Розділ 6. Інформаційні джерела	30
Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни	31

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Опис навчальної дисципліни
«Практика перекладу з англійської мови»

Місце в структурно-логічній схемі підготовки – основна
Мова викладання – англійська, українська
Статус дисципліни – основна
Кількість кредитів за ЄКТС – 3
Курс/семестр вивчення – 2 / 4
Денна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 90 годин
- лекції: 0
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 36
- самостійна робота: 54
- вид підсумкового контролю: залік
Заочна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 90 годин
- лекції: 0
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 6
- самостійна робота: 84
- вид підсумкового контролю: з а л і к

Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Мета навчальної дисципліни – формування знань з основ теорії та практики письмового й усного перекладу, а також практичних умінь і навичок письмового й усного перекладу; оволодіння студентами основними перекладацькими прийомами, вивчення лексико-граматичних і стилістичних трансформацій, які застосовуються під час перекладу з англійської мови українською та навпаки.

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти студент
<ul style="list-style-type: none"> • Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПР-1). • Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПР-2). • Організувати процес свого навчання й самоосвіти (ПР-3). • Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причіниками різних політичних поглядів тощо (ПР-5). • Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності (ПР-6). • Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПР-10). • Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових 	<ul style="list-style-type: none"> • Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК-3). • Здатність бути критичним і самокритичним (ЗК-4). • Здатність учитися й оволодівати • Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК-6). • Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК-7). • Здатність працювати в команді та автономно (ЗК-8). • Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-9). • Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК-10). • Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК-11). • Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК-12). • Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах

текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (ПР-11).

- Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (ПР-14).

- Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності (ПР-16).

- Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПР-17).

- Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах (ПР-18).

Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології (ПР-19).

життя (СК-6).

- Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації) (СК-7).

- Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (СК-9).

- Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів (СК-10).

- Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення (СК-11).

Здатність до організації ділової комунікації (СК-12).

Розділ 3. Програма навчальної дисципліни

UNIT 1. FUNDAMENTALS OF EQUIVALENCE

Topic 1.1. Translator's Activity

Getting Started as a Translator. Modes of Interpretation. Basic Translation Terms and Ideas.

Topic 1.2. Types of Translation

Types of Translation. Literaty, literal, free translation. Oral and written. General and specialized. Synchronical and successive.

Topic 1.3. Units of Translation

Phoneme, morpheme, word, phrase, sentence, text. Levels of translation.

Topic 1.4. Equivalence

Equivalence, Its Definition and Types. Aspects of Translation Equivalence: Semantic. Aspects of Translation Equivalence: Syntactic. Aspects of Translation Equivalence: Pragmatic. What Makes an Equivalent Translation?

Topic 1.5. Annotative Translation

Annotative Translation Procedure. Paraphrasing as the Typical Technique at annotative Translation. Generalization as the Key Technique at annotative Translation. Annotative Translation: Summing-up, Editing and Quality Assessment.

UNIT 2. TRANSLATION ON THE LEVELS OF PHONEMES AND MORPHEMES

Topic 2.1. Translation on the Level of Phonemes/Graphemes

Translation of poetry. Phonemic awareness. Phonological translation.

Topic 2.2. Transcoding

Transcoding, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Transcription, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Transliteration, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Mixed Transcoding, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Naturalization, Its Definition and Uses. International Words, Their Types and Rendition.

Topic 2.3. Translation on the Level of Morphemes

Grammatical Replacements: Replacement of Noun Number. Grammatical Replacements: Replacement of the Part of the Speech. Replacement of the Part of the Speech: Translating -er Nouns. Replacement of the Part of the Speech:

Topic 2.4. Internationalisms

International Words, Their Types and Rendition. Proper Name Rendition.

Topic 2.5. Proper Name Rendition

Proper name rendition. Transcription, transliteration.

Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Таблиця 3. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів денної форми навчання

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Unit 1. FUNDAMENTALS OF EQUIVALENCE			
<p style="text-align: center;">Topic 1.1. Translator's Activity</p> Getting Started as a Translator. Modes of Interpretation. Basic Translation Terms and Ideas.	3	Oral and written translation tasks	5
<p style="text-align: center;">Topic 1.2. Types of Translation</p> Types of Translation. Literaty, literal, free translation. Oral and written. General and specialized. Syncronical and successive.	3	Oral and written translation tasks	5
<p style="text-align: center;">Topic 1.3. Units of Translation</p> Phoneme, morpheme, word, phrase, sentence, text. Levels of translation.	3	Oral and written translation tasks	5

<p>Topic 1.4. Equivalence Equivalence, Its Definition and Types. Aspects of Translation Equivalence: Semantic. Aspects of Translation Equivalence: Syntactic. Aspects of Translation Equivalence: Pragmatic. What Makes an Equivalent Translation?</p>	3	Oral and written translation tasks	5
<p>Topic 1.5. Annotative Translation Annotative Translation Procedure. Paraphrasing as the Typical Technique at annotative Translation. Generalization as the Key Technique at annotative Translation. Annotative Translation: Summing-up, Editing and Quality Assessment.</p>	3	Oral and written translation tasks	5

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Unit 2. TRANSLATION ON THE LEVELS OF PHONEMES AND MORPHEMES			
<p>Topic 2.1. Translation on the Level of Phonemes/Graphemes Translation of poetry. Phonemic awareness. Phonological translation.</p>	3	Oral and written translation tasks	5

<p style="text-align: center;">Topic 2.2. Transcoding</p> <p>Transcoding, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Transcription, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Transliteration, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Mixed Transcoding, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Naturalization, Its Definition and Uses. International Words, Their Types and Rendition.</p>	3	Oral and written translation tasks	5
<p style="text-align: center;">Topic 2.3. Translation on the Level of Morphemes</p> <p>Grammatical Replacements: Replacement of Noun Number. Grammatical Replacements: Replacement of the Part of the Speech. Replacement of the Part of the Speech: Translating -er Nouns. Replacement of the Part of the Speech:</p>	3	Oral and written translation tasks	5
<p style="text-align: center;">Topic 2.4. Internationalisms</p> <p>International Words, Their Types and Rendition. Proper Name Rendition.</p>	4	Oral and written translation tasks	6
<p style="text-align: center;">Topic 2.5. Proper Name Rendition</p> <p>Proper name rendition. Transcription, transliteration.</p>	3	Oral and written translation tasks	5

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів заочної форми навчання

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Unit 1. FUNDAMENTALS OF EQUIVALENCE			
Topic 1.1. Translator's Activity Getting Started as a Translator. Modes of Interpretation. Basic Translation Terms and Ideas.	3	Oral and written translation tasks	5
Topic 1.2. Types of Translation Types of Translation. Literaty, literal, free translation. Oral and written. General and specialized. Syncronical and successive.	3	Oral and written translation tasks	5
Topic 1.3. Units of Translation Phoneme, morpheme, word, phrase, sentence, text. Levels of translation.	3	Oral and written translation tasks	5
Topic 1.4. Equivalence Equivalence, Its Definition and Types. Aspects of Translation Equivalence: Semantic. Aspects of Translation Equivalence: Syntactic. Aspects of Translation Equivalence: Pragmatic. What Makes an Equivalent Translation?	3	Oral and written translation tasks	5

<p>Topic 1.5. Annotative Translation Annotative Translation Procedure. Paraphrasing as the Typical Technique at annotative Translation. Generalization as the Key Technique at annotative Translation. Annotative Translation: Summing-up, Editing and Quality Assessment.</p>	3	Oral and written translation tasks	5
---	---	------------------------------------	---

Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Unit 2. TRANSLATION ON THE LEVELS OF PHONEMES AND MORPHEMES			
<p>Topic 2.1. Translation on the Level of Phonemes/Graphemes Translation of poetry. Phonemic awareness. Phinological translation.</p>	3	Oral and written translation tasks	5

<p style="text-align: center;">Topic 2.2. Transcoding</p> <p>Transcoding, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Transcription, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Transliteration, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Mixed Transcoding, Its Definition and Uses. Transcoding Types: Naturalization, Its Definition and Uses. International Words, Their Types and Rendition.</p>	3	Oral and written translation tasks	5
<p style="text-align: center;">Topic 2.3. Translation on the Level of Morphemes</p> <p>Grammatical Replacements: Replacement of Noun Number. Grammatical Replacements: Replacement of the Part of the Speech. Replacement of the Part of the Speech: Translating -er Nouns. Replacement of the Part of the Speech:</p>	3	Oral and written translation tasks	5
<p style="text-align: center;">Topic 2.4. Internationalisms</p> <p>International Words, Their Types and Rendition. Proper Name Rendition.</p>	4	Oral and written translation tasks	6
<p style="text-align: center;">Topic 2.5. Proper Name Rendition</p> <p>Proper name rendition. Transcription, transliteration.</p>	3	Oral and written translation tasks	5

Розділ 5. Система оцінювання знань студентів

Таблиця 5.1. Розподіл балів за результатами вивчення навчальної дисципліни

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1.1-1.5): виконання навчальних завдань (25 балів); виконання домашнього завдання (25 балів); виконання самостійної роботи (25 балів); тестування (25 балів).	100
Разом	100

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 2 (теми 2.1-2.5): виконання навчальних завдань (25 балів); виконання домашнього завдання (25 балів); виконання самостійної роботи (25 балів); тестування (25 балів).	100
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентських наукових конференціях	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Розділ 6. Інформаційні джерела

Основні

1. Бордюк Л. В. Переклад як міжкультурна комунікація : англійська – українська мови : навч. посіб. для студентів філол. спец. Львів : Вид-во Львів. політехніки, 2019. 125 с.
2. Гриців Н. М., Куліна О. В. Перекладай з інтелектом : навч. посіб. Львів : Вид-во Львів. політехніки, 2021. 218 с.
3. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред. Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред. : О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова книга, 2020. 584 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : підручник. К. : Юніверс, 2018. 280 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник для ВНЗ. Вінниця : Нова книга, 2020. 512 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
7. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів : підручник. К. : Ленвіт, 2017. 175 с.

Додаткові

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу : монографія. Київ : Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
2. Літвіняк О. Збірник вправ для занять з усного перекладу (англо-українська мовна пара). Вінниця : Нова книга, 2019.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. Вид. 4, стер. Вінниця : Нова книга, 2012. 152 с.
4. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies. Volume 1. Benjamins Publishing Company. 2020.
5. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies. Volume 2. Benjamins Publishing Company. 2021.
6. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies. Volume 3. Benjamins Publishing Company. 2022.

Електронні ресурси

1. <https://dictionary.cambridge.org/>
2. <https://www.dictionary.com/>
3. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
4. <https://www.collinsdictionary.com/>
5. <https://www.merriam-webster.com/>
6. <https://www.ldoceonline.com/>
7. <https://www.grammarly.com/>
8. <https://www.britannica.com/dictionary>

Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни

1. Дистанційний курс «Практика перекладу з англійської мови», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.
2. Мультимедійні презентації лекцій у програмі Power Point.